



présente

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

du 15 au 24 juillet 1994



Plein Air!



Plein Son!



Plein la Vue!



cahier spécial

PUBLIREPORTAGE



Photo Studio RC

Natrel

LAIDLAW

METRO

BANQUE
NATIONALE
Notre banque nationale

MOT DE LA PRÉSIDENTE



Lynn Blouin

(Photo Pascal Queenel)

Chers (ères) amis(es)

C'est avec toute la joie et l'énergie qui animent aujourd'hui nos 300 bénévoles que je vous convie à venir partager avec nous la magie de la 16^e édition de la Traversée internationale du lac Memphremagog.

Une Traversée qui se veut cette année sous le signe du renouveau avec une programmation plus dynamique et plus diversifiée que jamais, que ce soit par ses spectacles grand-scène, ses nouvelles activités sportives ou encore son concept pour adolescents.

Ce vent de nouveauté déferlera également sur l'ensemble de notre site qui s'est pour l'occasion, refait une beauté.

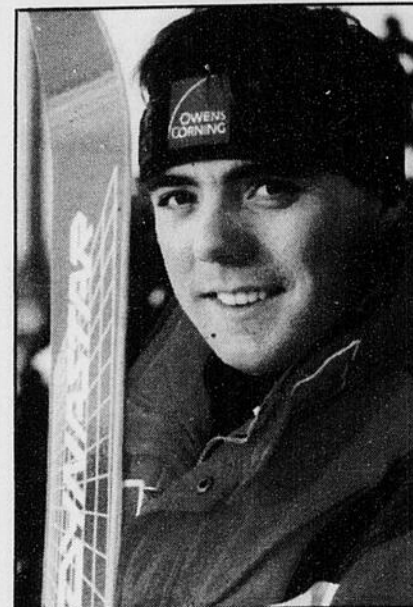
Je vous invite donc à vous joindre à l'équipe afin de saluer l'exploit extraordinaire de nos nageurs et nageuses longue distance et redécouvrir la fête de la culture, du sport, de la famille et de l'été... la 16^e édition de la Traversée internationale du lac Memphremagog.

La présidente
Lynn Blouin

Llyod Langlois et Nicolas Fontaine, parrains de la 16^e Édition de la Traversée



Llyod Langlois



Nicolas Fontaine

«C'est à La Traversée internationale du lac Memphremagog que j'ai vu pour la première fois Llyod faire des sauts acrobatiques sur la trempline. Je me suis alors dit, qu'un jour, je ferais comme lui.» - Nicolas Fontaine.

Le rêve est devenu réalité. Et cette année, nos deux champions olympiques d'impliqueront activement à titre de présidents d'honneur lors de la 16^e édition de la Traversée internationale du lac Memphremagog, du 15 au 24 juillet prochain.

Leur statut d'athlètes internationaux permet d'ailleurs à Llyod et Nicolas d'être d'excellents porte-parole car leur expérience est similaire à celle des nageurs présents pour le marathon de la Traversée: «Comme skieurs acrobatiques, nous avons notre Coupe du monde. À la Traversée, les nageurs compétitionnent pour un classement en vue de la Série mondiale», explique Llyod. «Et tout comme nous, ils vivent dans leurs valises», soupire Nicolas qui se préparait alors à s'envoler en Angleterre...

Frissons garantis

En plus de porter le titre de présidents honorifiques, Llyod Langlois et Nicolas Fontaine dévoileront une fois de plus leurs talents au grand public. Aussi, une impressionnante rampe artificielle sera aménagée sur le site de la Traversée pour l'exécution de sauts.

Ainsi, vous aurez la chance d'assister à un «double arrière trois vrilles», notamment à l'occasion de ces spectacles de sauts en ski acrobatiques réunissant entre autres Llyod Langlois, Nicolas Fontaine, Jean-Marc Rozon et d'autres membres du Québec Air Force.

La Plongée JONAS (89) Inc



Cours de plongée sous-marine
Vente et location d'équipements
Station d'air - réparation
Excursions

2578, ROUTE 112, R.R 4, MAGOG, J1X 5R9
847-1369 - 1800267-1369

MERCI À NOS PARTENAIRES GOUVERNEMENTAUX



Canada

VILLE
DE
MAGOG



Canton de
MAGOG



Municipalité
du Canton
d'Orford

MERCI À NOS PARTENAIRES MÉDIAS



TÈLÈ 7



ROCK-DÉTENTE



CHLT 63AM

LE REFLÈT
du Lac

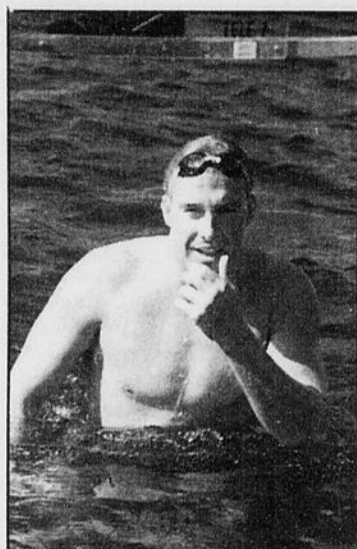
PROGRÈS

16e édition de la Traversée : des nageurs à découvrir

Lors de la 16e édition de la Traversée internationale du lac Memphremagog, 25 nageurs et nageuses de calibre seront à nouveau en lice pour vivre le prestigieux marathon de la Traversée, le 24 juillet prochain.

Cette année, la sélection des nageurs apporte une relève intéressante et est constituée de nombreuses nationalités. Ainsi, plus de 11 pays seront représentés, certains pour une première fois, dont le Japon, la Bulgarie, l'Espagne et la République Tchèque. Parmi la relève québécoise, soulignons la présence de Nathalie Sauvageau et de Philippe Chouinard-Rousseau.

De plus, les champions de l'an dernier, l'américain Chad Hundebly, aussi surnommée la «Torpille américaine» et l'australienne Shelley Taylor-Smith, gagnante des 5 dernières années, seront de retour pour défendre leur titre. Bien entendu, la compétition s'annonce enlevante. Constitué de 13 hommes et de 12 femmes, le peloton promet de se livrer une chaude lutte. Ainsi, plus de 34 350 \$ U.S. seront remis aux nageurs.



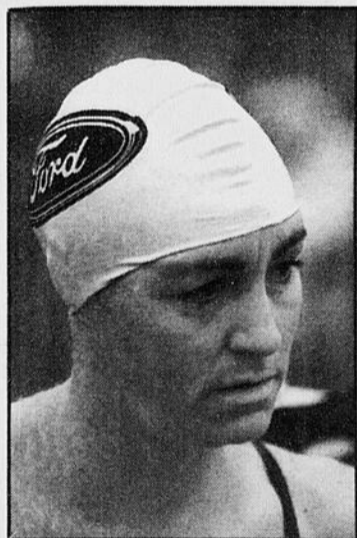
«La Torpille américaine»
Chad Hundebly
Gagnant du 42 km 1993

de chaque nageur aux points stratégiques de la compétition.

Nous sommes fiers de vous présenter nos athlètes et leurs parrains :

1. **Tamer Ibrahim Aly** (Égypte) - Le Reflet du lac
2. **Michal Beranek** (République Tchèque) - Restaurant McDonald's
3. **Sébastien Bolduc** (Canada) - Canton d'Orford
4. **Karen Burton** (États-Unis) - La Tribune

5. **M. Luisa C.S. De León** (Espagne) - Laidlaw
6. **Rory Callaghan** (États-Unis) - Brasserie Molson O'Keefe
7. **Philippe C. Rousseau** (Canada) - Gouvernement du Québec
8. **Sylvia Dalotto** (Argentine) - Municipalité d'Omerville
9. **Peter H. Mullen** (USA) - Brasserie Molson O'Keefe
10. **Zaharinka Dineva** (Bulgarie) - CHLT 63, Cité 102,7
11. **Christiane Fanzeres** (Brésil) - Laidlaw
12. **Diego Fleitas** (Argentine) - Le Progrès
13. **Alexandre Leduc** (Canada) - Banque Nationale
14. **Chad Hundebly** (États-Unis) - Métro
15. **Yuko Matsuzaki** (Japon) - Ville de Magog
16. **Joanne Siezien** (Canada) - Télé 7
17. **Attila Molnar** (Hongrie) - Natrel
18. **Eva Mortensen** (États-Unis) - Métro
19. **Jean-François Roussy** (Canada) - Canton de Magog
20. **Nathalie Sauvageau** (Canada) - Brasserie Molson O'Keefe
21. **Alex Takeda** (Brésil) - Gouvernement du Canada
22. **Shelley Taylor-Smith** (Australie) - Natrel
23. **Fernando Terrilli** (Argentine) - Banque Nationale
24. **Dusan Toth Szabo** (Hongrie) - Estrie-Com
25. **Irene Van Der Laan** (Hollande) - Bell Québec



Shelley Taylor-Smith
Gagnante 1993

Par ailleurs, quelques noms bien connus de la discipline ont choisi de s'investir uniquement dans leur entraînement en vue du Championnat Mondial Canadien qui aura lieu à Rome en septembre prochain et seront, par conséquent, absents pour cette 16e édition.

Finalement, une nouveauté sur le site : le grand public aura la chance de suivre de près le déroulement et le dénouement de la course grâce à un tableau géant représentant le lac et les résultats

**Venez encourager la
relève à :**

L'Agora

L A I D L A W

— Spectacles, humour et
nombreuses activités
présentées par les 12-17 ans.

*Bonne Traversée
à tous!*



ORFORD
843-6833

196, rue Sherbrooke, Magog

L'endroit pour
le meilleur
poulet rôti
à Magog

Service au comptoir
Salle à manger
Livraison



ORFORD
843-6833

Cette offre est valide du 14 au 24 juillet inclusivement.

À L'ACHAT
D'UN REPAS
ET D'UN
BREUVAGE AU
PRIX COURANT,
OBTENEZ-EN
UN AUTRE
TOUT A FAIT
GRATUITEMENT.

*Si vous achetez
deux repas de prix
différents, vous
payez le plus cher.
Ne peut être
jumelé à aucune
autre promotion.
Disponible au
comptoir
seulement.

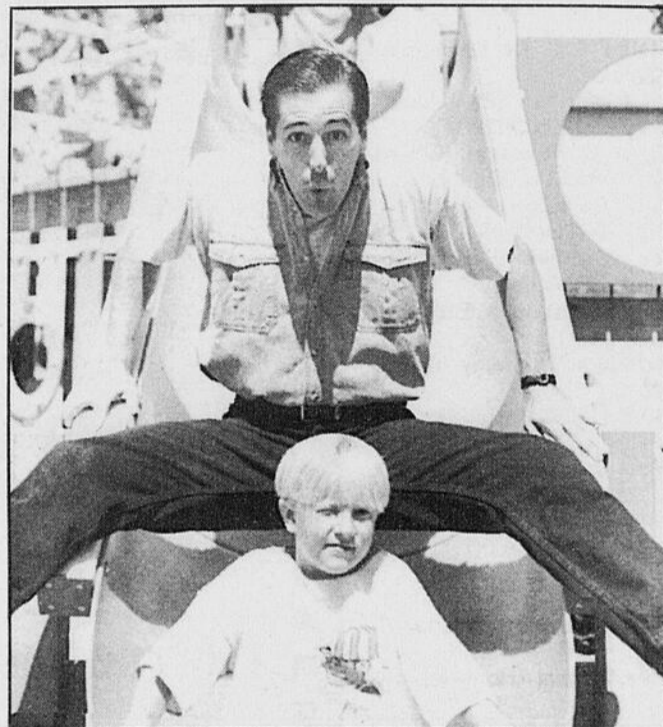
L'Agora Laidlaw: lieu de rassemblement de la jeunesse

Le tout nouveau concept de l'Agora Laidlaw servira la clientèle des 12-17 ans dans une formule tout à fait originale. La programmation de l'Agora Laidlaw a d'abord été conçue par et pour les adolescents. Une programmation riche, qui témoigne grandement du talent et de l'initiative des jeunes.

Ainsi, l'Agora Laidlaw, dans une ambiance accueillante et chaleureuse, présentera de nombreuses prestations : spectacles de variétés, jeux quiz inspirés d'émissions télévisées bien connues telles la Guerre des clans et le Détecteur de mensonges... Ces quiz seront animés par l'hilarant Francis Vachon.

L'humour sera également très présent avec les spectacles déliants du groupe Ri poste et de Charles Chamberland, humoriste et imitateur de grand talent!

Impossible de passer sous silence la présence de Jennifer Au-



(Photo Pascal Quesnel)

Charles Chamberland
humoriste-imitateur

bry, la chanteuse et comédienne, mieux connue comme Charlotte de «Chambre en ville». Elle sera présente à titre de marraine de l'Agora Laidlaw et plus particulièrement des concours amateurs où chanteurs, poètes, musiciens feront la démonstration de leurs talents.

Et les journées débutent tôt, avec nos ados. En plus de l'Agora, ceux-ci pourront, tous les jours de la semaine, participer à «Exploit jeune Traversée», où des défis sportifs dignes de Fort Boyard et de Double Défi les attendent.

Laidlaw: séduite par la Traversée

À l'occasion de l'Année internationale de la famille, Laidlaw-Bestan a été séduite par l'idée des organisateurs de la Traversée d'accorder une attention spéciale aux jeunes et a accepté de s'associer à cet événement presti-

gieux à titre de commanditaire majeur.

«La Traversée représente un événement d'importance qui contribue à faire connaître notre belle région aux gens d'ailleurs, en plus d'offrir une prestation d'athlètes hors du commun. Nous sommes donc très fiers de nous associer aux hommes et aux femmes de la Traversée et ainsi, contribuer, à notre tour, au rayonnement de notre belle région», a déclaré Jocelyn Théberge, directeur général, Système de gestion de déchets Laidlaw-Bestan.

Laidlaw-Bestan offre des services de gestion intégrée et sécuritaire de déchets à plus de 30 municipalités de l'Estrie.

Plein la Vue!

L'Agora Laidlaw : lieu de rencontre privilégié de la jeunesse

À l'occasion de
l'année internationale de la famille,
Laidlaw est fière de s'associer
aux gens de la
Traversée internationale du lac Memphrémagog
pour faire place aux jeunes.

L A I D L A W

Laidlaw - Bestan

1994, chemin d'Ayer's Cliff
Magog (Québec)
J1X 5A8



présente

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

du 15 au 24 juillet 1994



PUBLIREPORTAGE

La Traversée... pour 12 \$ Accès gratuit pour les 16 ans et moins !

Depuis le 8 juin, les passeports individuels de la Traversée sont en vente. Il est possible de se les procurer au tarif régulier de 12 \$.

Les points de vente des passeports sont les suivants :

Hôtel de Ville de Magog

Hôtel de Ville du Canton d'Orford

Hôtel de Ville du Canton de Magog

Corporation touristique Magog-Orford

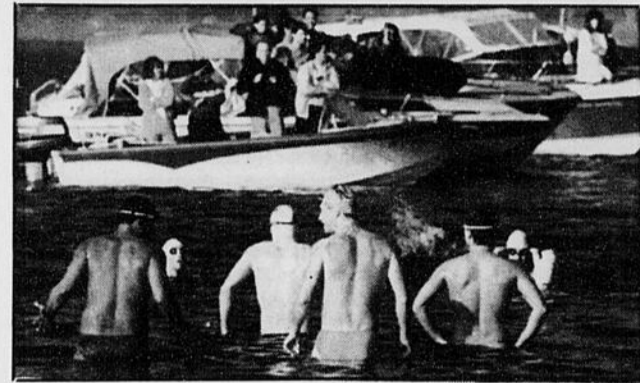
Métro Plouffe: Magog Centre-ville, Magog Galeries-Orford

Restaurant McDonald's de Magog

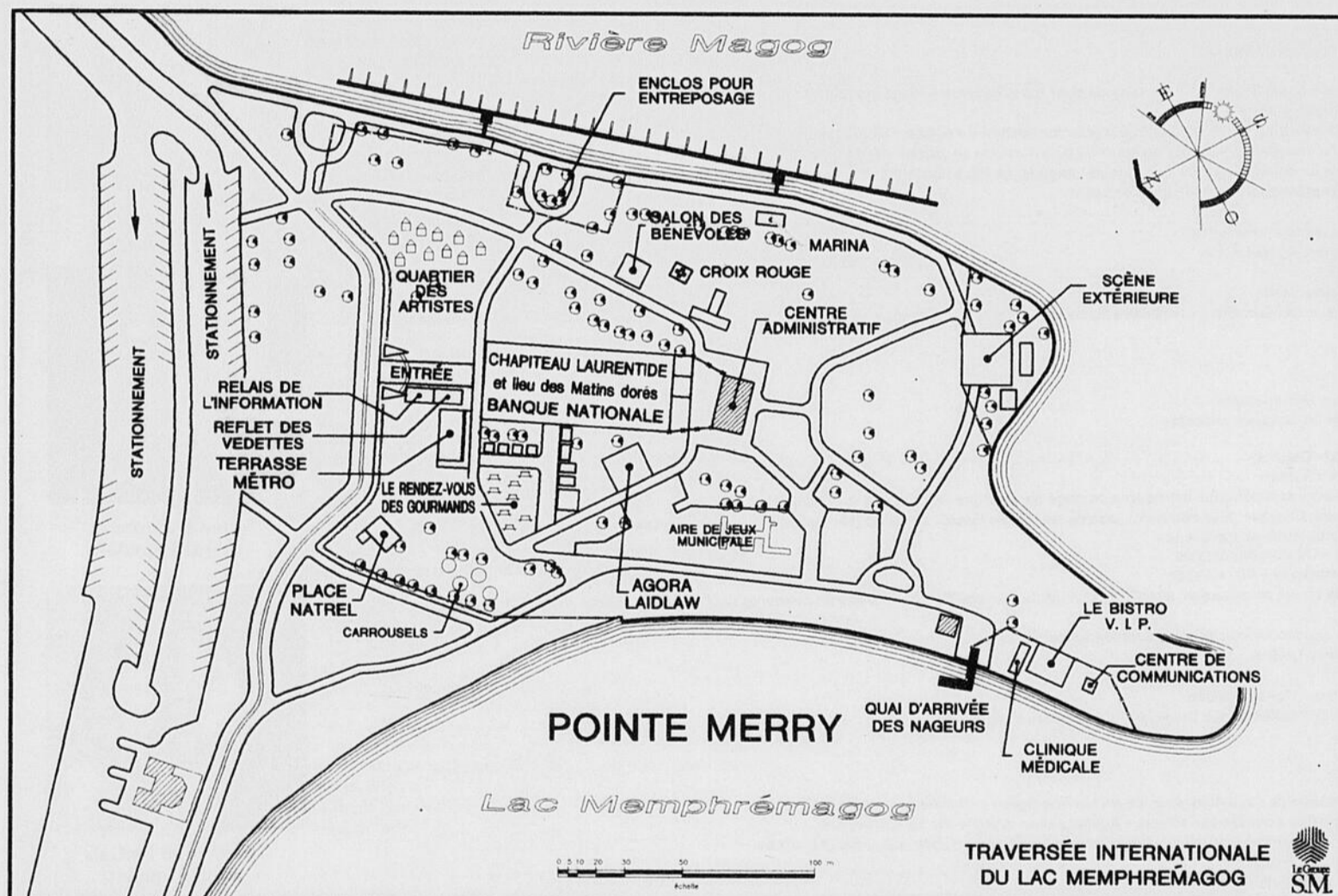
Banque Nationale - Succursale de Magog

Yves Grandmaison

La tarification sera en vigueur de 18 h à la fermeture en semaine et de 14 h à la fermeture les fins de semaine et le coût d'entrée régulier, pour ceux qui n'ont pas leur passeport, sera de 3 \$.



Un moment inoubliable: le départ des nageurs



Ne sortez pas sans... votre chandail Natchou

Les chandails officiels (les rigoles «Natchous») sont également en vente à Magog aux endroits suivants:

Boutique le Week-end

Bureau de la Traversée

Corporation touristique Magog-Orford

Dépanneur libre service du Canton de Magog

Magasin Lacroix

Momo Sport

Provisoir (rue Sherbrooke)

Ski Vélo Vincent Renaud



UNE FORCE MULTIDISCIPLINAIRE



Notre force: offrir des services personnalisés de vérification, de fiscalité, de conseils en administration ainsi que des services internationaux vous permettant de faire face aux enjeux de demain.



Félicitations!

16e Édition de la Traversée internationale du Lac Memphrémagog



455, rue King Ouest, bur. 500, Sherbrooke, QC J1H 6G4 - Tél.: 822-4000
326, rue Principale Ouest, Magog, QC J1X 2A9 - Tél.: 868-1515

66431



vous
a mijoté de
nouveaux plats...

- * Sur les spéciaux du midi
- * En table d'hôte tous les soirs
- * Sur les menus à la carte

...tout en gardant les recettes de vos mets préférés

Les petits déjeuners
dès 7 h et le brunch
du dimanche

CHOIX DE 3 BUFFETS
À VOLONTÉ:
(Accompagnés de la soupe,
du bar à salade et du café)

LE VENDREDI SOIR
LE BUFFET 3 MARIMES
LE SAMEDI SOIR
LE BUFFET FESSE DE BOEUF

LE DIMANCHE SOIR
LE BUFFET ITALIEN

475, rue Principale Ouest
Magog
843-4448

La Tribune, Spécial La Traversée — Sherbrooke, vendredi 8 juillet 1994

66810

5

VENDREDI 15 JUILLET

- 18 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public - Quartier des artistes
- 18 h 30 Spectacle de sauts en ski acrobatique avec Lloyd Langlois, Nicolas Fontaine et autres membres du Québec Air Force - Site de la Traversée
- 18 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 19 h 00 Tournoi de balle lente Pierre «Paf» Gagnon - Parc du stade de baseball (près de l'Aréna)
- 19 h 15 Marc Tardif, le magicien : Abracadabra ! - Place Natrel
- 19 h 30 RI poste : spectacle d'humour - Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 20 h 00 Duo Rituel : chansonniers - Terrasse Métro
- 21 h 30 «Corbach» : l'union de Corbeau et d'Offenbach - Chapiteau Laurentide
- 22 h 15 Ouverture officielle de la 16e édition de la Traversée Internationale du lac Memphremagog - Chapiteau Laurentide

SAMEDI 16 JUILLET

- 8 h 00 Tournoi de balle lente Pierre «Paf» Gagnon - Parc du stade de baseball (près de l'Aréna)
- 9 h 30 Régate de voiliers - Baie de Magog
- 10 h 00 Départ planche à voile longue distance 24 km - Plage municipale
- 12 h 00 Démonstrations de Planche à voile et cliniques gratuites d'essai pour les débutants - Plage municipale
- 12 h 00 Chasse aux trésors en plongée sous-marine - Quai fédéral
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public - Quartier des artistes
- 14 h 00 Le groupe Ballenson : animation clownesque - Atelier de construction d'avions en papier - Rallye familial : jouez et découvrez le site ! - Place Natrel
- 14 h 30, 16 h 30, 18 h 30: Spectacle de sauts en ski acrobatique avec Lloyd Langlois, Nicolas Fontaine et autres membres du Québec Air Force - Site de la Traversée
- 15 h 00 Départ de la course de slalom en planche à voile - Plage municipale
- 18 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 19 h 00 Les Trèfles : venez rire avec nos clowns - Place Natrel
- 19 h 00 Spectacle de variétés par les ados - Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 20 h 00 Duo Rituel : chansonniers - Terrasse Métro
- 21 h 30 Johanne Provencher : du country à l'américaine - Chapiteau Laurentide

DIMANCHE 17 JUILLET

- 8 h 45 «La Classique Jean-Marc Cyr Gaz Métropolitain» - compétitions de course à pied et de fauteuils roulants - Pointe Merry
- 9 h 00 Tournoi de balle lente Pierre «Paf» Gagnon - Parc du stade de baseball (près de l'Aréna)
- 9 h 00 Défi Bell et Championnat Canadien - compétitions amateurs de nage en eau libre - Site de la Traversée
- 11 h 00 Démonstrations de planche à voile. Clinique pour débutants, essais de «Wake board» et «Step Jet» : gratuit! - Plage municipale
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public - Quartier des artistes
- 14 h 00 Cirq et fantaisie : animation clownesque - Place Natrel
- 14 h 30, 16 h 30, 18 h 30: Spectacle de sauts en ski acrobatique avec Lloyd Langlois, Nicolas Fontaine et autres membres du Québec Air Force - Site de la Traversée
- 18 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 19 h 00 Musique Martiniquaise et danse salvatorienne : spectacle multiculturel Coca-Cola - Place Natrel
- 19 h 00 Défilé de mode par les ados - Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 20 h 00 Duo Apollo Therrien : chansonniers - Terrasse Métro
- 21 h 30 «All Summer long» : hommage aux Beatles et aux Beach Boys - Chapiteau Laurentide

LUNDI 18 JUILLET

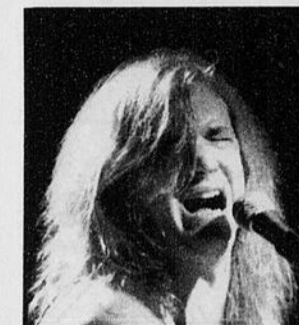
- 9 h 00 Les Matins dorés de la Banque Nationale : activités pour les personnes âgées - Chapiteau Laurentide
- 9 h 00 Exploit jeune Traversée : défis sportifs pour les 12 - 17 ans - Agora Laidlaw et sur le site de la Traversée
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public - Quartier des artistes
- 18 h 00 La Clé de sol : concert champêtre - Quartier des artistes
- 19 h 00 Stéphane Boucher : spectacle de jonglerie - Place Natrel
- 19 h 00 «La guerre des clans» par les ados - Charles Chamberland : humoriste - Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 20 h 00 Duo Apollo Therrien : chansonniers - Terrasse Métro
- 21 h 30 Edith Butler: ça va «swigner» ! - Chapiteau Laurentide

MARDI 19 JUILLET

- 9 h 00 Les Matins dorés de la Banque Nationale : activités pour les personnes âgées - Chapiteau Laurentide
- 9 h 00 Exploit jeune Traversée : défis sportifs pour les 12 - 17 ans - Agora Laidlaw et sur le site de la Traversée
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public - Quartier des artistes
- 18 h 00 Pique-nique familial, animation ambulante et harmonie de l'Estrée : plus de 40 musiciens - Chapiteau Laurentide
- 18 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 19 h 00 Ronald McDonald : Spectacle amusant - Place Natrel
- 19 h 00 «Détecteur de mensonges» Concours d'amateurs I par les ados et Jennifer Aubry, de «Chambre en Ville» - Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - Reflet des vedettes
- 20 h 30 Dan Bigras, Breen Leboeuf et le groupe Garolou - Grande scène extérieure



Edith Butler
lundi 18 juillet



Dan Bigras
mardi 19 juillet



Breen Leboeuf,
mardi 19 juillet



Toyo, John McGale
jeudi 21 juillet



Claude Dubois
jeudi 21 juillet

MERCI À NOS PARTENAIRES COMMUNAUTAIRES

Association de volleyball extérieur de l'estrie
Sonic
Infographie CL
Assurances H. Pierre Morin
Jean-Claude Morin électrique
Auberge de l'étoile sur le lac

Location Pelletier
Barmish
Manoir des sables
Bell mobilité pagette
Matériaux Magog-Orford
Bombardier

Papeterie Faucher
Boulangerie Marchand
Pause-café Estrie
Boutique sport force 9
Eau de source Naya

Centre de plongée Neptéau
Pépinière du Grand Ben
Centre de plongée Norsud
Pizzeria Johnny
Cep d'Argent
Produits de la ferme Vanasse

Chéribourg
Produits de sport Leader Canada
Équipements de bureau Faucher
Remorquage Richard Roy
Sanilinge
Gazebo enr.
Société canadienne de la Croix-rouge

Hayes-Dana
Station touristique mont Orford
Humpty Dumpty
Village du mont Orford
Peinture Denis Mongeau
Leader

MERCREDI 20 JUILLET

- 9 h 00 Les Matins dorés de la Banque Nationale : activités pour les personnes âgées – Chapiteau Laurentide
- 9 h 00 Exploit jeune Traversée : défis sportifs pour les 12 - 17 ans – Agora Laidlaw et sur le site de la Traversée
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public – Quartier des artistes
- 18 h 00 Taki-Wasi, musique des Andes : concert champêtre – Quartier des artistes
- 18 h 30 Signatures d'autographes avec Lloyd Langlois, Nicolas Fontaine et Jennifer Aubry – Reflet des vedettes
- 19 h 00 Takadja, musique et danse africaine : spectacle multiculturel Coca-Cola – Place Natrel
- Photos avec le clown Ronald McDonald – Place Natrel
- 19 h 00 «Détecteur de mensonges» Concours d'amateurs II par les ados et Jennifer Aubry, de «Chambre en Ville» – Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz - invités spéciaux : – Reflet des vedettes
- 20 h 00 Louis Alary : chansonnier – Terrasse Métro
- 21 h 30 La Bottine Souriante, du folklore au rythme d'aujourd'hui – Chapiteau Laurentide

JEUDI 21 JUILLET

- 9 h 00 Les Matins dorés de la Banque Nationale : activités pour les personnes âgées – Chapiteau Laurentide
- 9 h 00 Exploit jeune Traversée : défis sportifs pour les 12 - 17 ans – Agora Laidlaw et sur le site de la Traversée
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public – Quartier des artistes
- 18 h 00 Pique-nique familial, animation ambulante et démagogue: musique populaire – Chapiteau Laurentide
- 18 h 30 Touri-Quiz – Reflet des vedettes
- 19 h 00 Ecole de parachutisme de Valcourt – Spectaculaires sauts de parachute – Pointe Merry
- 19 h 00 Du folklore avec les Arlequins et musique africaine: spectacle multiculturel Coca-Cola – Place Natrel
- 19 h 00 Concours Miss et M. Traversée pour les ados – Finales du concours amateur – Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz – Reflet des vedettes
- 20 h 00 Cats Sisters : chansonniers – Terrasse Métro
- 21 h 00 Claude Dubois, Toyo - John Mc Gale en première partie – Grande scène extérieure

VENDREDI 22 JUILLET

- 9 h 00 Les Matins dorés de la Banque Nationale : activités pour les personnes âgées – Chapiteau Laurentide
- 9 h 00 Exploit jeune Traversée : défis sportifs pour les 12 - 17 ans – Agora Laidlaw et sur le site de la Traversée
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public – Quartier des artistes
- 18 h 00 Les Sans abris, dixie band : concert champêtre – Quartier des artistes
- 18 h 00 Sprint McDonald's : 2 km avec les 25 marathoniens – Rivière Magog, départ au Restaurant McDonald's
- 18 h 30 Touri-Quiz – Reflet des vedettes
- 19 h 00 Vibrez sur des airs de Flamenco et des Andes : spectacle multiculturel Coca-Cola – Place Natrel
- 19 h 00 Concours «Folles» par les ados – Agora Laidlaw
- 19 h 30 Touri-Quiz – Reflet des vedettes
- 20 h 00 Variante : chansonniers – Terrasse Métro
- 21 h 30 Festival de blues ! Artistes présents : Bopin Blues Band - Carole Vincelette et Josée Béliveau. Invité spécial : Harmonika Zeke – Chapiteau Laurentide
- 22 h 00 Feux d'artifice – Site de la Traversée

SAMEDI 23 JUILLET

- 9 h 00 Tournoi de volleyball – Plage municipale
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Votez pour la mention du public – Quartier des artistes
- 14 h 00 Salon de la promotion touristique – Reflet des vedettes
- 14 h 00 Visitez et votez ! Exposition de bateaux antiques en acajou – Marina sur le site de la pointe Merry
- 14 h 00 Réjean Audet, le Fou du roi : chansonnier – Terrasse Métro
- 14 h 00 La Bande élastique : animation clownesque
- Atelier de sculpture de berlingots Natrel (apportez vos berlingots)
- Atelier de construction de cerfs-volants – Place Natrel
- 14 h 15 Le matou noir : conte pour enfants – Place Natrel
- 16 h 00 Studio M.C. danse : spectacle de jazz – Place Natrel
- 19 h 00 Du baladi et de la musique rythmique : spectacle multiculturel Coca-Cola – Place Natrel
- 19 h 00 Improvisation par les ados – Agora Laidlaw
- 20 h 00 Réjean Audet, le fou du roi : chansonnier – Terrasse Métro
- 21 h 30 Daniel Blouin et les M & M : musique rétro – Chapiteau Laurentide

DIMANCHE 24 JUILLET

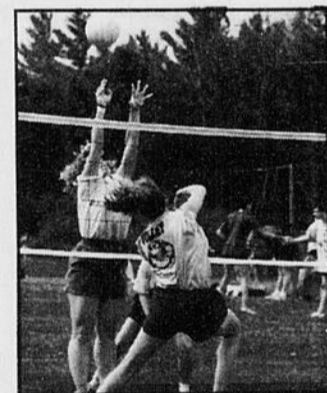
- 6 h 15 Présentation des nageurs – Prouty Beach, Newport (U.S.A.)
- 7 h 00 Départ des nageurs de la 16e édition de la Traversée Internationale du lac Memphrémagog pour le 42 km – Prouty Beach, Newport (U.S.A.)
- 8 h 00 Messe haute en couleurs – Terrasse Métro
- 9 h 00 Tournoi de volleyball – Plage municipale
- 13 h 00 Exposition et démonstrations de peintres et d'artisans - Découvrez la mention du public – Quartier des artistes
- 14 h 00 Salon de la promotion touristique – Reflet des vedettes
- 14 h 00 Réjean Audet, le Fou du roi : chansonnier – Terrasse Métro
- 14 h 00 Science animée : des expériences scientifiques inoubliables – Atelier de fabrications de masques – Place Natrel
- 14 h 00 Spectacle de cerfs volants Albatros – Site de la Traversée
- 15 h 00 Gonflage collectif de ballons : plus de 10 000 ballons, un record «Guinness» – Place Natrel
- 15 h 30 Arrivée des premiers nageurs – Site de la Traversée
- 19 h 00 «Beach Party» par les ados – Agora Laidlaw
- 20 h 00 Transfert : Soirée de clôture avec un groupe magogois – Chapiteau Laurentide
- 20 h 45 Gala des champions : présentation des nageurs – Chapiteau Laurentide



Nouveau! Régate de voiliers le samedi 16 juillet



La Classique Jean-Marc Cyr, le dimanche 17 juillet à 8 h 45

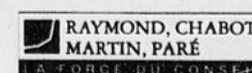


Tournoi de volleyball, samedi et dimanche les 23 et 24 juillet



Le quartier des artistes à visiter tous les jours

MERCI À NOS FOURNISSEURS OFFICIELS



Les Matins dorés de la Banque Nationale : une semaine en or !

Chaque clientèle est bien servie à la Traversée internationale du lac Memphrémagog, et les Matins dorés de la Banque Nationale en témoignent particulièrement. Aussi, les aînés en provenance de partout au Québec se réuniront pour une semaine en or!

Au programme, dès 9 h 00 du lundi 18 au vendredi 22 juillet, vivez un feu roulant d'action : tout d'abord de la danse en ligne, avec nulle autre que Lucille Ratelle, celle qui sautille!

De plus, animés par la dynamique bande de Réservation Estrie, les activités se multiplient... Tournoi de baseball poche, tournoi de cartes, etc. Un orchestre interprétera aussi les meilleurs succès de la chanson française de 1900 à 1960.

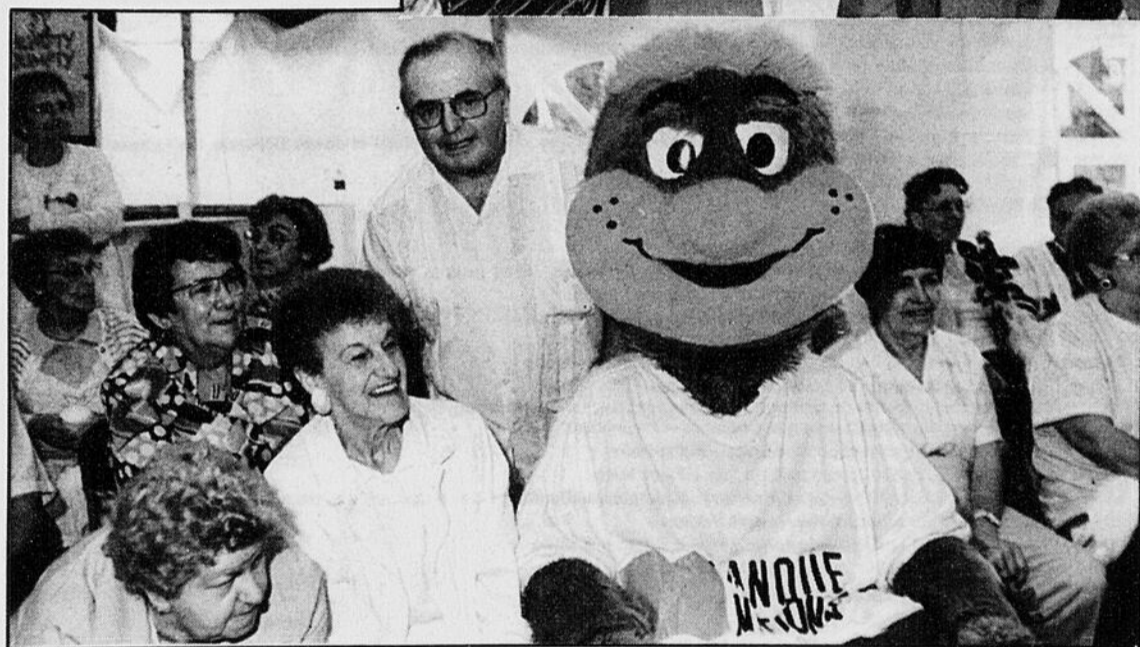
Et ce n'est pas tout! Les jeunes de coeur pourront s'adonner à des randonnées pédestres, profiter d'une croisière ou simplement magasiner au Quartier des artistes.

La Banque Nationale, au coeur de l'action

Selon monsieur Jean-Marie Canuel, vice-président de la Banque Nationale pour la région de l'Estrie: «Les Matins dorés demeurent une occasion privilégiée pour rendre hommage à nos aînés. Par notre association avec la Traversée, nous désirons également encourager les athlètes de chez nous et du monde entier.

De plus, la Banque Nationale présentera ses produits fiduciaires et FEER de la Banque Nationale et du Sherbrooke Trust à l'occasion de courtes conférences lors du dîner communautaire.

Mario Courtemanche, directeur développement services financiers explique: «Grâce à ces intéressantes présentations, les gens pourront en apprendre davantage sur les divers services offerts. Par exemple, sur les Sherbrooke



Les matins dorés Banque Nationale

POUR VOUS LES AÎNÉS

- Diverses activités sur le site du 18 au 22 juillet de 9:00 à 15:00
 - Croisière en ponton sur le lac
 - Animation toute la journée :
 - danse, jeux de cartes, etc.
 - Conférences
 - Promenades sur le site
- Des prix à gagner
- Une journée agréable en perspective
- N'oubliez pas votre chandail rouge ou blanc



**BANQUE
NATIONALE**

Notre banque nationale



Le Panier à Pain

SPÉCIAL «BOÎTE À LUNCH»

- Sandwich ou pain baguette
- Petite salade et dessert

450

Pour apporter sur le bateau ou à la plage.

Aussi: pain maison frais du jour, pâtisserie, charcuterie et fromage

319, rue Principale Ouest, Magog, 868-6602
2255, chemin du Parc, Orford, Cherry River, 847-1352

66796

Bon succès à la 16e Traversée internationale du lac Memphrémagog et félicitations aux bénévoles, aux commanditaires et aux collaborateurs qui assurent le succès de cet événement!



Eka Nobel

Nobel Industries

Des aînés de partout au Québec se donnent rendez-vous aux Matins dorés de la Banque Nationale. Les activités ne manqueront pas du lundi au vendredi: baseball poche, cartes, danse et...plaisir sont au programme.

Trust et les plans de gestion des revenus, de testament grâce à la conférence de monsieur François LeFebvre, directeur principal de la fiducie du Sherbrooke Trust.

Également, madame Lise Fortin, responsable du FEER, présentera comment gérer son portefeuille à l'aide du FEER.

Finalement, un kiosque sera mis à la disposition des participants qui désirent en savoir plus au sujet de ces nombreux services.

66784

La Place Natrel: lieu magique et coloré

Toute la famille est attendue à la Place Natrel. Pénétrez dans un univers magique, où le rêve devient réalité. Laissez-vous émerveiller par l'explosion d'animation de la Place Natrel. À chaque pas, magiciens, jongleurs, clowns, équilibristes vous réservent des surprises éblouissantes.

Plus que des spectacles, tous sont conviés à participer à des ateliers. Vous pourrez ainsi découvrir les secrets de la fabrication de masques, de cerfs volants, d'avions en papier et même créer des bricolages à partir de berlingots de lait!

De plus, vous pourrez vous initier, grâce au Professeur Cyclone, à des expériences scientifiques inusitées. Le lancement d'une fusée à hydrogène est même prévu!

Également, à la Place Natrel, un gonflage collectif de plus de 10 000 ballons! D'ailleurs, cette activité spéciale pourrait bien figurer au livre des records Guinness...

Natrel, la famille à l'honneur

Cette année, Natrel s'implique à titre de commanditaire majeur pour une troisième année. Cette édition prend un sens tout particulier, spécialement en cette Année internationale de la famille.

En effet, de par la nature des produits qu'elle manufacture et distribue, Natrel est très près de

la famille. Ses produits savoureux et sains occupent une place de choix au sein de la famille québécoise. C'est pourquoi l'association avec la Traversée semble si naturelle.

Aussi, Natrel désire inviter toute la population à participer aux nombreuses activités de la Place Natrel. De plus, ne manquez pas d'accueillir et d'applaudir les nageurs, le 24 juillet prochain. On vous attend en grand nombre!



Place Natrel, place de la famille, place des amusements pour tous. C'est un rendez-vous!

Place Natrel

Danse, magie,
fantaisie, musique,
comédie, bricolage,
10 000 ballons pour un
Record Guinness...

Bienvenue à tous!

Musique live

CHAT NOIR

Du 14 juillet au 14 août
7 SOIRS/SEMAINE
Musiciens de calibre international

MUSICIENS INVITÉS

Du 23 juin au 1er septembre
Les jeudis, vendredis, samedis et dimanches

DE JUIN À SEPTEMBRE,
les vendredis et samedis (2 représentations)
de 18h à 21h
Jean-Jacques Beauchamp,
au piano

de 21h30 à 1h30
Jean-Denis Dubuc,
au saxophone
Michel Mailhot,
au piano
et leurs invités

(819) 843-4337
266, rue Principale Ouest,
MAGOG-ORFORD



Pizzeria Orford

176, RUE PRINCIPALE OUEST 843-6554
CENTRE-VILLE DE MAGOG
COMPTOIR • LIVRAISON • SALLE À MANGER
843-6554

**Buffet complet chaud
canadien et italien
à volonté**
Soupe, salade, pizza, spaghetti,
et plus, plus

Brunch le dimanche
Menu à la carte

**Menu spécial
pour enfants
à 3.99**

**Déjeuner
en tout temps,
dès 7 h 30**

Bar-terrasse «La Rive»

Bienvenue!

**Spécialiste des pâtes
et de la pizza,
depuis 25 ans**

Permis d'alcool
• Air climatisé • 160 places
Restaurant • Comptoir • Livraison • Stationnement



La Terrasse Métro, joignez la cadence !

La Terrasse est de retour ! Une terrasse chaleureuse, qui vous accueille pour une pause rafraîchissante ou pour une séance de musique enlevante. Aussi, tous les soirs de 20 h 00 à 21 h 30, de talentueux chansonniers interpréteront un répertoire varié et entraînant de chansons bien connues.

Le vendredi 15 et samedi 16 juillet, le Duo Rituel ouvrira la programmation de la Terrasse Métro en douceur. Vous reconnaîtrez de belles balades, choisies parmi les classiques de Cats Stevens, Simon and Garfunkel et d'autres douces mélodies de nos chansonniers québécois.

Le Duo Apollo Therrien sera sur scène les dimanche 17 et lundi 18 juillet. Cet excellent chanteur et guitariste, accompagné d'une voix féminine, offrira au public un répertoire musical diversifié.

De plus, le mercredi 20 juillet, vous pourrez voir, ou revoir, le très populaire Louis Alary. Avec son humour particulier, cet habitué de la Terrasse interprétera notamment les chansons de Francis Cabrel et celles de nos poètes québécois.

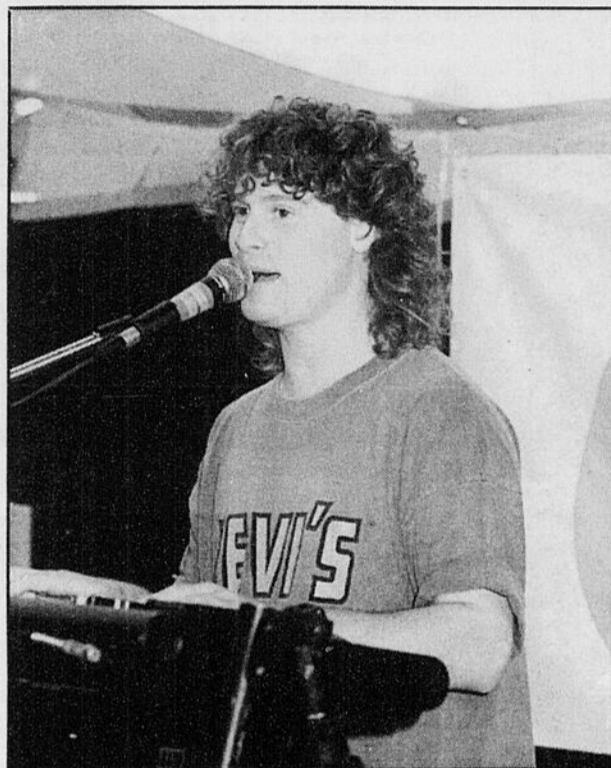
Le groupe «Cats Sisters» réunira, le jeudi 21 juillet, quatre jeunes chanteuses. Le son est «danse» et ne manque pas de

fraîcheur ! Il vous faut absolument découvrir ce groupe particulier et unique.

Variante présentera, le vendredi 22 juillet, Chantale Cloutier accompagnée de ses 2 musiciens. Au programme, les interpréta-

tions des grands succès de Marjo, Laurence Jalbert et plus encore...

Et pour clôturer cette semaine de festivités, les samedi 23 et dimanche 24 juillet, nul autre que Réjean Audet, le Fou du Roi. Il est de retour à la Traversée cette année et ce n'est pas sans raison. Il est jeune, bourré de talent et drôle... Son public l'adore!



Réjean Audet, le «fou du roi»

Métro: nouveau partenaire de la Terrasse

Le concept de Terrasse est présent à la Traversée depuis plusieurs éditions et demeure fort apprécié des visiteurs. Cette année, Métro s'implique activement à titre de commanditaire majeur. «Au cours des dernières années, les épiciers Métro ont démontré leur intérêt et leur enthousiasme pour les événements à caractère sportif», souligne monsieur Gilles Caron, vice-président marketing chez Métro-Richelieu inc. «La Terrasse est une occasion idéale pour Métro de se positionner sur un site où l'esprit sportif est omniprésent.»

Métro désire apporter une saveur particulière à la Terrasse, notamment en distribuant des coupons qui donneront droit au casse-croûte de la Traversée. Ce casse-croûte santé sera disponible dans l'un ou l'autre des Métro

Plouffe de Magog au coût de 3,99\$ (2,99\$ avec coupon). «En offrant des coupons à la clientèle de la Terrasse, ajoute monieur Caron, Métro poursuit l'objectif de sensibiliser les gens à un bon équilibre alimentaire. Comme sport et bonne alimentation vont de pair, Métro encourage les clients de la Terrasse et tous les visiteurs du site de la Traversée à se procurer le casse-croûte santé des Métro Plouffe.»

En plus de présenter des spectacles de qualité, la Terrasse Métro vous réserve de belles surprises. La Mascotte Métro vous y convie le 24 juillet pour une journée haute en couleur!



Plein la vue!



METRO

Vos épiciers Métro
vous souhaitent
une joyeuse Traversée!

Venez chercher votre casse-croûte officiel de la Traversée
pour la modique somme de

METRO 2,99\$ METRO

Prix régulier: 3,99\$

Offre valable du 15 au 24 juillet sur présentation de ce coupon
à l'un des deux Métro Plouffe de Magog.

Métro est commanditaire majeur de la 16e Traversée internationale du lac Memphrémagog.

Finition Jo-Li

Fabrication de meubles, d'armoires
Pose de plancher de bois franc
Vente de plancher de bois franc
Finition intérieure
Fabrication et pose de rampes et
marches en bois franc

Prop.: Jocelyn Laverdure
Line Frappier

55, rue Suzanne,
Magog, Québec,
J1X 3W5

Tél.: 843-3146
Télé.: 843-5313



Ne manquez pas le jeudi 21 juillet à 19 h, les sauts en parachutes effectués par le Centre-école de parachutisme de Valcourt. Vous aurez le souffle coupé par l'audace et l'habileté des exécutants. Cette activité se déroulera pendant le pique-nique familial au Chapiteau Laurentide.

Plein la Vue!

Plein Air!

Plein Son!

Le Chapiteau Laurentide: des shows enlevants!

Beau temps, mauvais temps, la musique occupe toute la place au populaire Chapiteau Laurentide. Les artistes présents lors de cette 16e édition sauront en réjouir plus d'un. Des valeurs sûres et des spectacles au style unique feront vibrer la foule.

L'ouverture officielle, le vendredi 15 juillet, se fera avec Corbach, un groupe énergique regroupant les ex-membres de Corbeau et d'Offenbach.

Vivez aussi, le samedi 16 juillet, toute l'énergie country avec Johanne Provencher, aussi connue pour son implication dans le duo «Johanne et Gerry».

Le dimanche 17 juillet, le rythme rock and roll revivra grâce au band All Summer long, qui interprétera avec fougue les grands succès des Beatles et des Beach Boys.

Edith Butler ne vous laissera guère le temps de souffler puisqu'elle sera à la Traversée, pour vous faire «svigner» au Chapiteau Laurentide, le lundi 18 juillet.

Et espérons que les planchers sont solides! En effet, le mercredi 20 juillet, l'incroyable Bottine Souriante animera le Chapiteau de ses airs folkloriques des plus entraînants.

Le Blues est à l'honneur lors d'une soirée regroupant les «vrais de vrais». Le Vendredi 22 juillet, à

l'honneur, le Bopin Blues Band, Carole Vincelette, Josée Béliveau et un invité spécial : Harmonika Zeke.

Véritables tourbillons d'énergie, Daniel Blouin et les M&M interpréteront des chansons et des pièces musicales inédites. Ils offriront notamment des interprétations de grands succès remaniés avec couleur et humour, le samedi 23 juillet.

Finalement, le groupe mago-gois bien connu : Transfert, fera le spectacle de fermeture pour clôturer la Traversée, le dimanche 24 juillet.

Laurentide, fidèle partenaire de la Traversée

Pour une 13e année consécutive, Laurentide est fière de s'associer à la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Et cette étroite collaboration au fil des ans témoigne du souci de la Brasserie Molson O'Keefe et de ses employés de perpétuer ses implications et ses nombreuses présences dans l'Estrie.

En plus du Chapiteau Laurentide, la Brasserie Molson O'Keefe participe activement à la réussite du Tournoi de balle lente Pierre «Paf» Gagnon et du Tournoi de Volleyball de page.



Corbach,
le vendredi 15 juillet

Plein la Vue!

Plein Son!

La Bottine Souriante,
le mercredi 20 juillet



MOULURES DÉCO.

Mario Soucy

*** RÉNOVATION ***

- EXTÉRIEURE -

- COLONNES EN VINYLE
- CADRES ET VOLETS
- CORNICHES
- PORTES D'ENTRÉE
- RAMPES ET CLÔTURES
- BOÎTES À FLEURS

- INTÉRIEURE -

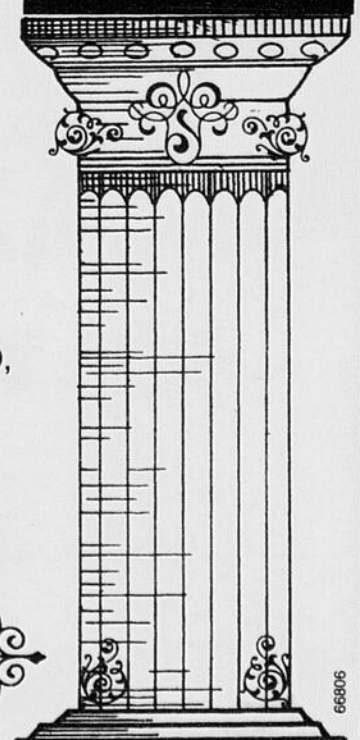
- MANTEAU DE FOYER
- PLAFONNIER
- MOULURES DE PLAFOND, CHAMBRE, SALON, ETC.

Tél. / Téléc.: (819) **843-4574**

VENTE ET INSTALLATION PARTOUT AU QUÉBEC

*Design par ordinateur de
votre façade de maison en couleurs
Apportez la photo de votre maison!*

*Un décor de
rêve pour
votre maison*





**Fier d'être partenaire de la
16^e TRAVERSÉE INTERNATIONALE
du lac Memphremagog**